

Пояснительная записка

Элективный курс «Перевод: основы теории и практика» имеет предметно-ориентационную направленность. Программа составлена с учетом требований ФГОС.

Предлагаемый курс предназначен для интенсивного развития коммуникативной компетенции и специальных учебных умений учащихся 10-11 классов филологического профиля, а также для учащихся старших классов, желающих совершенствовать свои знания в области устного и письменного общения на английском языке.

Введение курса, как вариативной части учебного плана ОУ, обусловлено тем, что при всей объемности и сложности базовый курс не может удовлетворять различным потребностям учащихся, что является объективной основой для разработки профильно-ориентированных курсов по выбору.

Актуальность курса обусловлена тем, что происходящие сегодня изменения в общественных отношениях, средствах коммуникации (использование новых информационных технологий) требуют повышения коммуникативной компетенции школьников, совершенствования их филологической подготовки.

Особенность изучаемого курса состоит в знакомстве обучающихся с основными принципами и стратегиями перевода текстового материала с дальнейшим применением их на практике.

применения полученных навыков на практике.

Изучение данного курса тесно связано с такими дисциплинами, как иностранный язык, русский язык, литература.

Педагогическая целесообразность данного курса обусловлена важностью создания условий для формирования у школьников коммуникативных и социальных навыков, которые позволят ему проявить себя и преодолеть языковой барьер.

Данный курс преследует **цель** создания условий для развития практических умений и навыков перевода англоязычной литературы для дальнейшего самостоятельного или профессионального совершенствования, как в устной, так и письменной форме.

Достижение поставленной цели связывается с решением следующих **задач**:

- познакомить с теоретическими основами перевода;
- формировать практические умения в области устного и письменного перевода текстов с листа;
- расширить лексико-грамматические знания;
- развивать способность языковой догадки

Программа курса рассчитана на 2 года обучения (по 68 часов в каждом классе с учебной нагрузкой 2 часа в неделю).

Программа предусматривает проведение традиционных уроков, лекций, семинаров, практических занятий с использованием современных методов ИКТ и коммуникативных приемов обучения: групповая работа, парная работа, индивидуальная. Освоение курса предполагает, помимо посещения коллективных занятий, выполнение внеурочных (домашних) заданий по поиску теоретической информации и выполнении практических заданий.

Оценка знаний и умений обучающихся проводится с помощью итогового зачета в устной или письменной форме.

Программа является вариативной: педагог может вносить изменения в тематику и содержание занятий.

Планируемые результаты

Личностные результаты:

- формирование мотивации изучения иностранных языков и стремление к самосовершенствованию в образовательной области «Иностранный язык»;
- приобретение социальных знаний о ситуации межличностного взаимоотношения, освоение способов поведения в различных ситуациях.
- воспитание толерантности и уважения к другой культуре;

- развитие компетенций сотрудничества со сверстниками, детьми младшего возраста, взрослыми в образовательной, общественно полезной, учебно-исследовательской, проектной и других видах деятельности;
- осознанный выбор будущей профессии как путь и способ реализации собственных жизненных планов.

Метапредметные результаты

Регулятивные УУД:

- самостоятельно ставить цели, планировать пути их достижения, умение выбирать наиболее эффективные способы решения учебных и познавательных задач;
- соотносить свои действия с планируемыми результатами, осуществлять контроль своей деятельности в процессе достижения результата, корректировать свои действия в соответствии с изменяющейся ситуацией;
- оценивать правильность выполнения учебной задачи, собственные возможности её решения;
- владеть основами самоконтроля, самооценки, принятия решений и осуществления осознанного выбора в учебной и познавательной деятельности.

Познавательные УУД:

- осуществлять информационный поиск; в том числе с помощью компьютерных средств;
- выделять, обобщать и фиксировать нужную информацию;
- ориентироваться в иноязычном письменном и аудиотексте;
- извлекать информацию на разных уровнях понимания (основную, выборочную/запрашиваемую, полную и точную информацию) в соответствии с поставленной коммуникативной задачей;
- определять тему, выделять главные факты, опуская второстепенные;
- осознанно строить свое высказывание в соответствии с поставленной коммуникативной задачей, а также в соответствии с грамматическими и синтаксическими нормами языка;
- определять значение незнакомых слов по знакомым словообразовательным элементам, по аналогии с родным языком, наличие смысловых связей в контексте (синонимам, антонимам), иллюстративной наглядности;
- выбирать значение многозначного слова, подходящее по контексту;
- использовать выборочный перевод;
- использовать справочный материал (англо-русский словарь, грамматический и лингвострановедческий справочники);
- интерпретировать языковые средства, отражающие особенности иной культуры;
- осуществлять логические действия анализа, синтеза, сравнения, обобщения, классификации;
- устанавливать аналогии и находить причинно-следственные связи;
- устанавливать логическую последовательность основных фактов;
- использовать знаково-символические средства представления информации для решения учебных и практических задач;
- выстраивать индивидуальную образовательную траекторию.

Коммуникативные УУД:

- планировать своё речевое (и неречевое) поведение (монологическое высказывание, письменное высказывание, личное письмо, диалогическое высказывание),
- продуктивно общаться и взаимодействовать в процессе совместной деятельности, учитывать позиции других участников деятельности;
- владеть языковыми средствами: умение ясно, логично и точно излагать свою точку зрения, использовать адекватные языковые средства.

- взаимодействовать с окружающими, выполняя разные социальные роли;
- работать в группе, в паре;
- понимать способы разрешения конфликтных ситуаций;
- представлять публично результаты индивидуальной и групповой деятельности, как перед знакомой, так и перед незнакомой аудиторией.

Предметные результаты.

Учащиеся научатся

- понимать краткие сообщения, выделять значимую информацию; выделять главные факты, опуская второстепенные;
- делать выписки из иноязычного текста;
- передавать основное содержание прочитанного/ увиденного/услышанного;
- использовать фразовые глаголы по широкому спектру тем, уместно употребляя их в соответствии со стилем речи;
- узнавать и использовать в речи устойчивые выражения и фразы (collocations);
- использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности.

Учащиеся получают возможность научиться

- использовать контекстуальную и языковую догадку, при восприятии на слух и чтении текстов, содержащих незнакомые слова;
- использовать перифраз, синонимические и антонимические средства при говорении;
- использовать изученный лексико-грамматический материал в новых ситуациях общения;
- следить за ходом длинного доклада или сложной системы доказательств;
- понимать разговорную речь в пределах литературной нормы, в том числе вне изученной тематики;
- *составлять письменные материалы, необходимые для презентации проектной и/или исследовательской деятельности;*
- *создавать сложные связные тексты, соблюдая правила орфографии и пунктуации, не допуская ошибок, затрудняющих понимания;*
- *использовать термины из области грамматики, лексикологии, синтаксис.*

Материально-техническое обеспечение

№	Наименование объектов и средств материально-технического обеспечения	Количество
1	Компьютер	1
2	Мультимедийный проектор	1
3	Экспозиционный экран	1
4	Классная доска с набором приспособлений для крепления таблиц, плакатов и картинок	1
5	Стол учительский с тумбой	1
6	Ученические столы двухместные с комплектом стульев	12

Содержание программы (68 часов)

10 класс

«Перевод» как центральное понятие теории перевода. Виды перевода. Норма перевода. Тексты для перевода и их классификация. Способы перевода.

11 класс

Практикум по переводу с английского языка на русский. Грамматические и лексические трудности перевода.

Учебный план

№	Тема	Количество часов		
		теория	практика	всего
10 класс				
1.	«Перевод» как центральное понятие теории перевода.	1		1
2.	Виды перевода и их классификация. Норма перевода.	2	3	5
3.	Единицы перевода	1	2	3
4.	Переводческие трансформации (перестановки, замены, добавления, опущения)	4	2	6
5.	Лексические приемы перевода.	1		1
6.	Переводческая транскрипция		3	3
7.	Калькирование		3	3
8.	Лексико-семантические трансформации		3	3
9.	Перевод фразеологизмов		3	3
10.	Грамматические приемы перевода	1	5	6
	Итого	10	24	34
11 класс				
11	Особенности грамматической системы английского языка и грамматические трудности перевода.	1		1
12	Глаголы to be, to do, to have		2	2
13	Выражение модальности		2	2
14	Фразовые глаголы		2	2
15	Местоимение it		2	2
16	Перевод one		2	2
17	Перевод that		2	2
18	Слова широкой семантики		2	2
19.	Союзы и союзные слова		2	2
20.	Страдательный залог		3	3
21.	Инфинитивные обороты		3	3
22.	Причастия и причастные обороты		2	2
23.	Эмфаза		2	2
24.	Отрицательные конструкции		2	2
25.	Лексическое значение аффиксов		1	1
26.	Ложные друзья переводчика		1	1

27.	Многозначные слова, омонимы		1	1
28.	Сокращения		1	1
29.	Конверсия		1	1
	Итого	1	33	34
	Итого за весь курс	11	57	68

Способы оценивания достижений учащихся

Контроль результатов обучения и оценка приобретённых учащимися знаний, умений и навыков производится при выполнении учащимися финальных продуктивных письменных заданий каждого тематического раздела. Работы оцениваются по системе «Зачтено / Не зачтено» в соответствии с нормами перевода.

Список литературы.

1. Базарова Б.Б., Беляева О.А. Практикум по переводу с английского языка на русский. Учебное пособие для студентов стоматологического факультета медицинских вузов. – Улан-Удэ, 2009
2. Гузеева К.А., Зацепина Э.И. Сборник упражнений по переводу. Английский язык: учебное пособие. – СПб: Перспектива, 2009.
3. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian.-- Серия: Изучаем иностранные языки.-- СПб.: «Издательство Союз», -- 2001
4. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. — М.: Высш. шк., 1990.
5. Теория перевода: основные понятия и проблемы : [учеб. пособие] / М. Ю. Илюшкина ; [науч. ред. М. О. Гузикова] ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015.